

Aniceto Nejedeka (Numeyi)

JOOMFÍVO GAAJA KAATÍI AAME'

LA CIENCIA DE VIDA ESCRITA EN LAS AVES'

PRIMERA PARTE

MOOKAANI FIIVO 'CREACIÓN DE NUESTRO ABUELO TABACO-VIDA DE CENTRO'

Lengua: muinane (ISO 639-3 bmr)

Traducción: Célimo Nejedeka (Imi Jooi)

A la memoria de Mariano Suárez (Atiivaba)

Resumen

TEXTO BILINGÜE MUINANE-ESPAÑOL SOBRE LOS PRINCIPIOS DE LA CREACIÓN DEL MUNDO. ESTE texto es la primera parte de una obra sobre el significado de las aves para la etnia muinane.

Palabras clave: *muinane; mitos etiológicos; aves.*

THE SCIENCE OF LIFE WRITTEN ON BIRDS

FIRST PART: CREATION OF OUR GRANDFATHER LIFE-TOBACCO OF THE CENTER

Abstract

BILINGUAL TEXT MUINANE-SPANISH ABOUT THE BEGINNINGS OF THE CREATION OF THE WORLD. This text is the first part of a larger work about the meaning of birds for the Muinane ethnic group.

Keywords: *Muinane; etiological myths; birds.*

Aniceto Nejedeka Kajutne es descendiente de la gente de cumare (*Astrocaryum chambira*) *nejegaimijo*, del linaje *ijimijo* (sombra de cumare) de la tribu muinane *feenémina*. El término muinane *nejedeeka* significa 'flor de la palma cumare'. Se crió al lado de su padre Nejedeeka en la sabana del Cahuinari. Su padre era dueño de maloca de la carrera ceremonial de *amoka ijij* (baile de cacería o de conciliación de la guerra). A su lado aprendió la palabra de los bailes, los cantos y la ciencia de la curación y la defensa. Estudió en el orfanatorio de La Chorrera de la misión capuchina, donde aprendió el español. Se casó con una mujer bora, con la que tuvo ocho hijos, y de esos hijos ya han nacido nietos. Célimo y Jesús Nejedeka son dos de sus hijos, quienes han heredado los conocimientos de su padre y se han desempeñado en otros trabajos en el mundo no-indígena.

Presentación

Juan Álvaro Echeverri

El siguiente texto es resultado de los esfuerzos hechos durante quince años por Aniceto Nejedeka, para reunir por escrito los conocimientos de su etnia sobre las aves. Este interés por el conocimiento es de naturaleza muy distinta al que puede tener un ornitólogo. El conocimiento detallado de las pintas, las características, la voz y el nombre de los animales son señas de la creación del mundo que el Creador dejó para, por ese medio, curar las enfermedades, saber las historias y entender los consejos. Aniceto inició el trabajo de ir anotando en cuadernos los conocimientos de los ancianos de su tribu sobre las aves. Comenzó a trabajar con los ancianos Honorio Mukutuy (q.e.p.d.), del clan *chuumójo* (gusano), y Jesús Ortiz, del clan *killéyimijo* (piña). Luego lo hizo también con los mayores Mariano Suárez (q.e.p.d.), del clan *kiimijo* (churuco), y Rafael Mukutuy, hermano del fallecido cacique Honorio. Con ellos trabajó en detalle el conocimiento de cada uno de los clanes sobre diecinueve aves y estableció una lista de 173 nombres de aves organizadas en diferentes agrupaciones.

En el curso de estos trabajos Aniceto recibió el apoyo de diversas instituciones y personas. La Fundación Gaia-Amazonas lo apoyó en los inicios de su trabajo, y en dos ocasiones fue beneficiado con becas del Ministerio de Cultura de Colombia. Los antropólogos María Cecilia López (q.e.p.d.) y Juan Álvaro Echeverri lo animaron en las fases iniciales de su trabajo, y el antropólogo Carlos David Londoño y la lingüista Meral Rodríguez lo asesoraron en diferentes momentos con la escritura de la lengua. Como resultado de la última beca del Ministerio de Cultura, en 2006, Aniceto preparó una publicación que presenta los primeros resultados de todos estos esfuerzos, trabajo durante el cual lo asesoraron el ornitólogo Aquiles Gutiérrez y los antropólogos Giovanna Micarelli, Diana Rosas y Marco Alejandro Tobón.

La obra está dividida en dos partes: una introducción, titulada “Creacion de nuestro Abuelo tabaco-vida de Centro”, y la segunda parte, “Creación, vida y existencia de las aves”, en la que se presentan informaciones detalladas sobre las aves principales de los primeros cinco grupos: paujil (*niimiku*), pava (*feekaje*), gallineta (*kiñu*), perdiz (*kuuvaruje*) y tente (*deene'e*). Hasta ahora este trabajo permanecía inédito, por lo que, de acuerdo con su autor, decidimos publicarlo en *Mundo Amazónico* en dos partes. En este número incluimos la primera.

El primer texto es una introducción en español (traducido del muinane). Luego se encuentra el texto en muinane de la primera parte del libro, seguida de una traducción resumida al español.

Introducción

Aniceto Nejedeka (traducido por Célimo Nejedeka)

Tabaco de vida, tabaco de dulzura es lo que hace suspirar al anciano. Con ese espíritu, el anciano ha ido trabajando, dando ánimo, formando sus niños y sus jóvenes, generando una comunidad. Eso se nos había perdido, se nos había extraviado, cuando entraron otras fuerzas con violencia, en el tiempo de la cauchería, y otra formación con otra lengua. Más nos inclinamos hacia allá, más se buscó el camino del blanco, y lo nuestro se quedó, nuestra formación con su propio principio de origen. Quedó vacío. Nuestra propia lengua, nuestra propia palabra, la forma propia del anciano de comunicar y transmitir a su pueblo, quedó abandonado. De esa gran cantidad de saberes que había que investigar, no sabía qué escoger. De pronto fue una inspiración del Abuelo Tabaco de Vida que me destinó a investigar las aves. Eso, ¿qué mensaje nos da? Yo vine a darme cuenta que muy pocos guerreros se ven en las aves... El pueblo de las aves nos habla de formación, de aves sencillas y mansas, mientras acá en la tierra los animales no son mansos, son más bien violentos.

En principio fue difícil pero se hizo. Nos preguntábamos, ¿cómo hay que hacer las cartillas para los niños? Se nos presentaron muchas dificultades para organizar la parte lingüística, la ortografía muinane, porque eso no estaba escrito y nadie sabía cómo se podía llevar esta enseñanza oral hacia la escritura, porque nadie fue capacitado como lingüista. Nos basamos en la palabra de los ancianos, lo que ellos decían: desde el principio el Abuelo de Tabaco escribió en la hoja de tabaco para que el hombre mambee, chupe su ambil y abra ese libro. Cuando el anciano está enseñando, él está leyendo. Al mismo tiempo, el Abuelo de Tabaco de Vida desde lo alto en una hoja de tabaco blanca ya todo lo está escribiendo, y un día lo que está escrito en esa misma hoja de tabaco se va a ver escrito sobre una hoja blanca. Ya está escrito pero todavía no se ve.

Para los indígenas que conforman el pueblo muinane en el conocimiento de las aves, de sus nombres, de sus cantos, de sus pintas y demás características (el color de los huesos y de la carne, el comportamiento) están las claves para llegar a entender la ciencia de vida que en el principio el Creador ha ordenado y escrito en los animales para que el hombre viva bien con el hombre y la naturaleza. Allí está guardado el conocimiento de las conjuras, allí se aprende a manejar un territorio, allí está el origen de los clanes y linajes, allí se explica la palabra metafórica que se utiliza en los rituales de baile, allí se da cuenta de ciertas profecías. Esta cantidad de saberes conforma el cuerpo del hombre. Así se maneja la ecología, como un órgano más del hombre. Cada ave tiene mucha información para diagnosticar y

curar las enfermedades y manejar el territorio. Esta información se manifiesta a través de los sueños, de la meditación, de las señas de la naturaleza.

Para ordenar el gran canasto de conocimiento de las aves y entregarlo a las nuevas generaciones, el trabajo del hombre es primero investigar el origen del nombre y de las características de cada ave. De allí el segundo paso, descifrar las pistas, que son como rompecabezas y amarran una cantidad de saberes que relacionan cada ave con diferentes campos, como la formación de los niños, las curaciones, el control del territorio, el gobierno, el origen de justicia, el comportamiento, la palabra metafórica. El tercer paso es llevar el conocimiento a la práctica, para vivir bien. Esta búsqueda tiene para nosotros un sentido religioso, ya que investigando la persona conecta de nuevo con un camino de información que llega hasta el Creador.

Esta ciencia es la que fortalece el mantenimiento de la cosmovisión del pueblo muinane, regula la vida y se convierte en orientadora. Ese conocimiento es nuestro adorno, como el plumaje es el adorno de las aves. Por eso el conocimiento que tienen los ancianos no se puede perder. Además es un valor para el país, porque Colombia se compone de una multietnicidad y todo el país se ve afectado por la pérdida de sus valores. Esta obra fue concebida como una herramienta para acercar y motivar el interés de indígenas y no indígenas por el conocimiento ancestral muinane. Recoge mitos, los relatos de sabedores representativos de cuatro clanes principales: Aniceto Negedeka (clan *neejegaimijo*, ‘coco de cumare’), Jesús Ortiz y Jorge Ortiz (clan *killéyimijo*, ‘piña’), Rafael Mukutuy (clan *chuumójo*, ‘gusano’) y Mariano Suárez (clan *küimijo*, ‘churuco’).



Abuelo Creador, Abuelo de Tabaco y Coca
Ilustración de Jesús Nejedeka

Mookaani fiivo

Mookaani	jaabo atiimeratiibo
feene fiivo baiño'o táadi	jaabo jinooti
jiibiku táadi	feenee fiivo baiño'o
sa'ijitiro jiinije	jagaba i'ikaabo
cha'aunaaka ikakuubo	kaviríivovaubo
imegavi	fiivo úimaaji
jaabo mookaani	siíku úimaaji
imegavi fiivo jagaba	teimu'u úimaaji
ikau'i	náamo úimaaji
siíku jagaba	miyaminafiivo
naamo jagaba	úimaji
miyaminafiivo jagaba	mojiivo úimaji
mojiivo jagaba	bu'e úimaji
bu'e jagaba	aiko úimaji
aiko jagaba	jagisisu úimaji
jagisisu jagaba	máariibasu úimaji
sinaayusu jagaba	bukijaru úimaji
maariibasu jagaba	gáajaki úimaji
bukijaru jagaba	gáaja úimaji
teúimu'u jagaba	guubu úimaji
gaajaki jagaba	foovo úimaji
gaaja jagaba	jíbogo úimaji
guubu jagaba	dudaeve úimaji
foovo jagaba	baviki úimaji
jiibogo jagaba	samaiñoovo úimaji
dudaeve jagaba	fiivo úimaji
baviki jagaba	i'ikáubo díibo
samaiñoovo jagaba	móokaani
fiivo jagaba i'ikauno	
diibo mookaani	

Jaabo	esáayúu'i
jijiima juugavi	e'esaayuubadi
diibo	diibo
kaviriívovaubo	iffivo baiño'o
miyaminafiovaváubo	jagabari
kasiiovaváubo	i'alliko jibarúubo
méekivaubo	ijibarúuboro
atiimevaubo	gaiviriívuúbo
jari ifíiko	sano
olli jeevatino	iffitiro fíinoro
	kigáabovakuubo
Jaaboro	
mookaani	Jinoovi
féenee fíivo baiño'o táadí	jitoko mookaani
mo'alliojevi	mo'alliojevi
ifíivo siiku	fíivusúubo
ikaga allivi	fine miyameejeji
kasiivuukuubo	nooboro
fíinoro	faiñoti
idáasuno	imiya faiñotio
miffivejitibadí	fíivo
mi'ikakuujitibadi	baiño'o
jaabo	jagabari
mookaani	mookaani
tónonovi akasiívooboro	diitoko fíivusuubo
esamáaikuubo	
milli ifíitiro	Jaaboro
ikigaabovajirunoko	mookaani
jaabokoro	díitoko faiñoti
ifíivo esáayu	iffivo baiño'o
baiño'o jagaba	ijikko akiubo
díibo jeebiiti	jiibiku ijikko

faikúumigai íijiko	Jaabo
jaanigai íijiko	mookaani
tuvavo íijiko	álliví iffivusuno
diitoko akiubo	iyáachimi'iaiko
ollíjeevatínoko	ímino íijiri
dúumoííbai íijiko	ifiivusuki
siikujeííbai íijiko	iteemeki nóboro
baakuiííbai íijiko	mookaani ifaiñotio
niibimiííbai íijiko	baiño'o ffivo íijiko
bíite'e íijiko akiubo	díitoko akiubo
karefiku íijiko	jagabako akiubo
naamuku íijiko	teiimu'ku akiubo
dítoko akiubo	nifaiku íijiko akiubo
ollí jeevatínoko	fagoojiko dítoko
 A'akiuboro	 akiubo
mookaani	
dítoko nuubo	
jinooko imino	Jaano
mifiivusumoro	ajashutino íimáajiko
uko	díito agaayíkiumoro
jeekivo momooniji	ffivusukúumo
unúunegi'o	ifiivusumoro
diito imusúumo	sanóodimo
jii tadi	móokáaniko
miyaano	esafutukúutimo
míi'aiko adáakinoko	mookaaniko
míffivusumoro	jéekivukuutimo
íko jeekivo momooniji	íino iffivusutino
noomoro díiboko	baiño'o íijiko
imusuumo	jíibiku íijiko
bañiumo	onobadi agaayíkimoro

Mookaaniko	imino baiño'o ijiko
ifinisuki	jiibiku ijiko
díibo alliví	kiijigai baiño'ovi
<u>imitino</u> íimáakuumo	
íidikuno íimaakuumo	Kiijigai jiibikuví
minóodino úunuvaiko	o'oovíkiuno
lli'iko kijigaiko	kiijigaiko
mookáani alliví	llii'iko
etavúumo	unuvaiko
jaamo	mookaaní
apiichu íijiri íimaumo	sanoba
gaaibani íijiri íimaumo	atiuvoratino
eesugo íijiri íimaumo	dumitiikiubo
duuduja íijiri íimaumo	
gijeve íijiri íimaumo	Jaaboro
gíkaabu íijiri íimaumo	mookaaní
jijovo íijiri íimaumo	diitoko nuubo
mookaaniko ifinisuki	"jinooti ja'igovi
jaarunoko	fukuro miyaamo
mookaaní	mi'kakúujitimo
gajakuubo	jilli
agáajakikuuboro	mi'kakúujibadi
nuubo	asimiruku
jií	mi'ikakúumo"
kolli'íikaki	
abaarejitino íijiko	Jaamo
ffivusumo	"llaariga asiruku
nóoboro mookaaní	mi'ikakúubo
diitedití i'imaajíko	íimáaki asiruku
ijaagovi gaayikíkuubo	kiimiba asiruku
dumítikíkuubo	káaginíku asiruku
mookaaní	illu'otúuki asiruku

dudikamaje asiruku	ajeba jiinijema
nifai'ú asiruku	atiuuvoratino
timaje jíkutaro	diitoko
máa'ú díivataro	mo'alliojeti
mi'ikakúujimo	gavaraakuubo
mi'ikakúujibadi"	diitoko
	illii'i nifai'uma
Jilli mookaani	móova nifai'uma
diitoko omomoníuburo	aigúuku nifai'uma
nuubo "úujo'o jilli	bereeba nifai'uma
omomoníbadiro	fáafai nifai'uma
momonikuuji	takáaki nifai'uma
apíchu fíjiri	ajeva nifai'uma
imitino fíjiri	túukita nifai'uma
imitino momoníjiti'i"	
nooboro	Mookaani
móokaani fóovono	diitoko
jiibugúubo	atiuuvoratino
jilli nooboro	ebavirikarúubo
mookaani díitoko	fivotóokarúubo
ebavirikaruubo	asikarúubo
fivotookarúubo	i'ikakúujibadi
asikarúubo	jaaboro sano
i'ikakúujibadi	já'iisivi sháakaayúubo
	jilli
Jaamoko	
mookaani	Móokaani díítoko
íino imiti jiinije ma	omooniunoma
íijino jiinijema	i'ikamo
jaabato jiinijema	jino
kivota jiinijema	jisumi mi'ikano
tataga jiinijema	jiinijeke

móokani mii'aima

ifiivusuki

e'esamáaiunoko

diito

minoodino

ji'echu íijiri

jijéeke fabáakúumo

iifetedíibo nóomoro

jáaruno féeneti

siijевано

janúutu nijeke dino

allivi

móokáani kasiivovaubo

Jaaboro

tusumi

miijo'o cha'au'i

idáasuno

mi'ikakúujitibadi

miffivejitimadi

ikauruno faiño

móokaani

jáafa ikakúuno

nuutiíbo

jaabaniutiíbo

iinoro ikaurúubo

mookaani

dító allivi

fatiutúubo

Afatiutuuboro

Mookaani

jariika

lliíivi ikakuuno

jiinije alli

imino kasiivukuubo

akasiivvooboro

sajebiiba

ikakúuno jiinije

allivi

mookaani

fiivusukuubo

obajakimajeke

jaano

jiinovi

fiivusukuubo

jooiko

asiko

taavaaboko

jinoovi

jitoko

iffivusudimoko

Móokaani

fiivusuubo

miimisiiki saaje

igaifi

igaigo

ikamisi saaje

jaamoko

toonovi

iffivusumoko

momonikúubo	i'imitidino i'ikanoko
itikovookivi	mookaani
jaaboro	atiuu'akuutíbo
meekiubo	fanóoro tóonoko
imino olljeevaratino	ja'isivi gatijerúubo
	i'ikakuuji'igovi
Jaaruno	íijino jiinije faiño
mookaani	jaabato jiinije faiño
ja'isivi gatijerukúubo	kivota jiinije faiño
i'ikakuuji'igovi	díitoko jifaayuubo
	fukuro imino
Jaaboro	i'ikakuujiti'igovi
diibo siino	
meekiubo	Jaano
i'imiiboko	móokáanima
imino	ikakúuno
a'atiimekiniiboko	asiko
jitoko	jooiko
imimaiñovi imino	táaváaboko
agaayikiiboro	miyaminañiko
kasii'akuubo	ifiivusujino
	baiño'o jagaba
Jaaboro	iiji
mookaani	ifiivusujimo
jitoko imino	tikovóokivi
emeekiuboro	ikakúuno
diitoko ja'isivi	diiboma
gatijerúubo	
i'ikakuuji'igovi	Jaaneri
fanooro	mookaani
jino	itikovookivi
jiinije alliri	iino baiño'o

jagaba íimaajiri	jáaboro
diitoko ffivusúubo	gúubunikiubo
jáabadiro	méekiubo
mii’ai miyaminafi	jáarunáaka
mi’ikaaboko	imino
fiivusúubo ifiivo	olli jéevaratino
baiño’o jababari	ifuvusúuno
íimáajiri	díibo
	“jii” nóbоро
Jaabo	móokáani
móokáani	jijéeke
miyaminaffíiko	iffivusujeke
ifíivusujino	momonikiubo
ímega	fiivoje
jilli moffiivo	dúumoje
jiinijeke móokáani	siíkuje
mii’aima	báakuje
i’imiba chújino	niibimije
ffivojagaba	biiteje
diiboma ikakuuno	karefije
duumoílbai jagaba	náamoje
siíkujeílbai jagaba	fiivoje
báakuiibai jagaba	bu’e jíinije
niíbimíibai jagaba	miyaminaffivo
biite’e jagaba	jiinije
karefiku jagaba	mojiivo jíinije
naamuku jagaba	aiko jíinije
	móokáani
Jaaneri	jijéeke mii’aima
móokáani	momoniu’i
fanooko	
fiivusukúubo	

Jaaboro	i'use faiño
móokáani	mamisiikikúúbo
ifíivo	jaaboro
dúumoiibai	tofaikuri
siikujeíibai	díibo
báakuuiibai	jijeeke
niibímiíibai	nifaikúunikúubo
agáayikiiboro	jije sano
jijéeke	táa nóono
díibo	imino
jéebarukúubo	ollí jéevalatino
jije sáno	
táa nóono	Jáaboro
náamono	gúubuníkiubo
siikuno	ugúubuníkiboro
díibo	núubo
gúubuníkiubo	“jíi
jáarunáaka	jeedi jáafatolli”
imino	nóoboro
ollí jéevalatino	móokáani
“jíi” nooboro	jarí imikúuno
díibo	jíinije allivi
ffíivo	imino kasiivukuubo
dúumoiibai	jáaboro
siikujeíibai	móokaani
báakuíibai	jari imono
niibímiíibai	jíbóokasíkúubo
chúu'u	iinoro ikaurúubo
i'ímekuti	jaabo
ikachúu'uko	iinoro
díibo	jíbóokasimaiñotí
agáayikiiboro	

méekiubo	díiboko
eméekiubo atiimeubo	jiibugukúubo
i'ijiko	minóodinoko
diibo igiikinibadiro	ajashutinoko
i'iji giikiniiboko	jije alliví
jaanoko	iffivusunoko
díibo	etéemejino
i'ifinikikúuru'igo	aivojí fímáajiko
jaanoko	díiboko jiibugukúubo
díibo	imino
i'ifinikiikúuru'igo	samaiñobako
móokáani	atiúu'akúutiibo
iffivo	
miyaminafíivo	jaaboro
baiño'o jagabari	móokáani
tóonoko	diiboko
jiabarúubo	imikúuno
sáno	jiinijeke
tóonovi	i'use faiño
móokáani	jifáayukúubo
i'ijiko	díiboko
Miyaminaffí	akikúubo
karukuubo	jaaboro
jáaboro	móokaani
móokáani	féenée ffivo
díiboko	baiño'o taadi
imino nifaikúunikúubo	núukúubo
inifaikúuniiboro	"ji'i gi'i
díiboma	jineje iko
kasiiivukúubo	esamaisukúujira'i
akasiivóoboro	fanóoro gi'i
	di'usefaiño ikakúuno

komaiño iko	igikivotimo
esamaisukuujira'i	diitoko móokáani
fanóoro tóono	mo'alliojevi
sefari idiikajidino	díito imiti
ikakúuno	allibati
di'use faiño	ifívotookarukúurumo
jaanoko ivi	igikivotimo
imino téemeji	esafototimo
bañamáajiti'i	ídáasuno ikakuurumo
jáabo	mo'imiti nijkekevi
tóonoti ja'igovi	jilli
íiruku di'useri	móokaani mii'aiko
déenesúuboro	móoni'i nootimo
fúukuuji"	ifiiko
nooboro mookaani	gáajakikúutimo
imikuuno jiinije allivi	gíirubi
obajakimaje féenevi	gáarubi
móokaani	náabo
díiboko kasii'akúubo	nago
jaabo	núukúutimo
imino toonoti	jaamo
sáuubo	iseemenekere
jáarunáaka	duukuumo
Mookaani	ináabokoro dúukúumo
mo'alliojeti	inagokoro dúukúumo
agavaráakúumo	Jáamo
imitóono	inukufegema
móokaani ifívusuno	cha'akúumo
jiinije allivi	iitáagokoro táabavakúumo
agaseva moro	séejikoro táabavakúumo
ke'ékimaikuumo	illekere táabavakúumo

inagokoro táabavakúumo	tajigáaje núukúumo
ikóomogokoro táabavakúumo	ijéene tifaikoro
iséejidoogokoro táabavakúumo	takijijigai núukúumo
ibáabokoro táabavakúumo	jino jilli
	iji'ovono
Jáano tíkovo	i'ikakúuneri
igaigoomi	díito
káanikoro tajevakúumo	kéekimáaikúumo
iséemenekekere tajevakúumo	íinuruku
igaifiibokoro tajevakúumo	jáanotí
ikóomóobokoro tajevakúumo	imiyáako
iseejí gaifíibokoro tajevakúumo	móokáani
ibáabokoro tajevakúumo	diitediti fanoro
iitaadikoro tajevakúumo	udumitiíkikúuno
ídáasuno	búuna
ífíiko gáajakíkuutímo	ídáasuno ikakúumo
mookaani	jinoovi
i'ídiku iiji	díito jéebíifaiño
allibati	cha'akúuno
a'asikarukúumo	i'imino esamaje
jáarumo	jilli diito
ne'ikaumo	jéebíi faiño
míi'ai	sano
aivo magáaja'i	machujaagovíruku
úujo'o	ifagima cha'amo
aivo gáaja'i	íijama cha'amo
ne'ikaumo	fanóotí idáasuno
síkamaiñoko	ikakúumo
itigai mée'unokoro	
takijijigai núukúumo	
igaiñokoro	

Jaamo	móokaani
móokáani	diitoko móoniu'i
diitoko	
afajakúubadi	Jiibogo
ídaasuno báaví	Mookaani
jiinije allivi	sa'ijitiro
kigakúumo	miyaminafiiko
ídikumaiñejeví	ffivusúubo ifibadi
je'uno allivi	i'imebadi
kijebano gíino	díibo ffivo baiño'o
kigakúumo	tugaai jíibiku tugáai
i'ikakuujibadi	kaviriivotaabo
fukuro imino	miyaminafi
íkigakúujitimo	
aivo mií'ai	Jaabo
mi jíishiti'i	miyaminafi
ene'ikarumo	íinoro
	ffivuutíibo
Jilli	sa'ijiiro
móokáani	mookaani
i'imití maiño	miyaminafiiko
diitoko	ffivusu'u'i
jilli	jinootí
moonutiíbo	íimaa
jito	mookaani úufokovi
móokaaniko	cha'aabo
ifinisumoro	díibo i'ikabadi
díibo búunavi	íimáajiri sínoko
ibúunakafeteki	ifíivusuubo
omóoniunoma	jaabo
i'ikáabo	ifiíivusúuboro
jilli	omomoniuno

momonoko	agáafodimo
motikovookivi	iyivamo
mookaanimi'ai	gagáavomo
momonoko	
iseeme mi'ikamo	Jáabadiro
misivakúujino	jito jáaki
	káamo
	ime'eneri
Jilli i'ikamaiño	i'igodimo
jito	iyivamo
jóomi momonoko	gagáavomo
simemejeri	
mubúunanijtira'i	Jaabadiro
sa'ijitiro	jito biiríimi
mookaani	famoro
fáabo'oko	baadi
ifiivusuumaiñovi	i'igodimo
omomoni kuubadi	iyivamo
ikakúuno	gagáavomo

Jaabo mookaani	Jaabadiro
mii'aibadi ikatiíbo	nifai'u faiñoti
jáabo fiivusuubo	famóoro táava
éetavotiíbo	iyivamo
jinooti	gagáavomo
mookaani	
fiivusúubo	Jáabadiro
jinoodimo	jiinije faiñoti
i'iyivadímo	famóoro
alleje	túujími
joomi	iyivamo
faamoro	gagáavomo

Jaabadiro	seseru i'ikamo
jito	iyivamo
famóoro	gagáavomo
máaiñamibadi	
ejevaffíimo	Jaabadiro
iyivamo	famóoro jito
gagáavomo	fáaga
	tiifomomi
Jaabadiro	iniímo
famooro jito	iniítimi ikamo
jíinimomi	iyivamo
isio búuami	gagáavomo
isio tireemi	
iyivamo	Jaabadiro
gagáavomo	famóoro
	jito
Jaabadiro	tiúutumi
famooro jito	iyivamo
	gagáavomo

Creación de nuestro Abuelo tabaco-vida de centro

Nuestro padre
 abuelo de coca,
 abuelo de tabaco,
 abuelo de centro,
 tabaco de creación
 y vida,
 desde el principio
 y antes que todo
 ya existía nuestro padre,

aun antes
 que la tierra existiera.
 Se desconoce el origen
 y creación
 del aire-aliento de vida
 de nuestro padre.
 No existen
 sobre la tierra
 sabios que puedan decir:

así fue.
Al principio nuestro
creador fue aire
que es aliento,
aliento frío de vida,
aliento dulce,
aliento de vida,
aliento de humanizar,
aliento de tranquilidad,
aliento de sanación,
aliento de lograr,
aliento de despertar,
aliento de suspirar,
aliento de liberarse,
aliento de mover,
aliento de ventilar,
aliento de sabiduría,
aliento de ciencia,
aliento de entendimiento,
aliento de luz,
aliento de conjura,
aliento de informar,
aliento de crecimiento,
aliento de creación.

Era él nuestro creador,
no se veía.
Más adelante
él, que era puro aliento,
a través del aire-aliento
de la palabra
de informar,
por medio del aire-aliento

de la ciencia de vida
de la palabra,
aliento de salud,
aire-aliento,
palabra de conjura,
él más adelante
se transformó
en palabra,
se vino a sentar.
Luego él,
más adelante,
se creó a sí mismo,
tuvo vida
en la espiritualidad
ya como humano.
Luego él,
más adelante,
a través del aire-aliento
de su mismo origen
de vida y de palabra,
apenas, entonces
él vino
a mirarse,
a reconocer su cuerpo,
vino a darse cuenta
de su imagen
como figura humana,
sobre su banca
de creación,
y con el aliento
de pensar,
hablar
y crear.

Luego,
nuestro padre
a su mismo aire aliento
del pensamiento de vida,
él lo transformó en palabra,
él con estos aientos
después de transformarse
y humanizarse
en la espiritualidad
se sentó.
Él creo y dio vida
al mundo del principio,
a la tierra
y la humanidad
del principio.
Allí él creó y dio vida
a lo que más adelante
él iba a materializar,
lo que existe hoy.
Él nuestro creador
desde su mundo de vida
sentado
sobre la banca fría y de vida,
desde lo profundo de su ser
él pensaba
en cómo crear
y darle vida
perfectamente
al planeta
a todo lo que existe.
En él estaba el aire-aliento del
tabaco

de pensar
de avisar,
de palabra
y de crear todo lo que existe.
Él nuestro creador
no aflojaba su voz
sólo con su pensamiento
desde lo profundo
de su ser
él buscaba,
él organizaba
y a través de la palabra
venía creando el planeta.
Él dialogaba con su ser.
¿Acaso estaba él con alguien
para abrir la boca?
No, él estaba sólo.
Él estaba con su propio poder
de sabiduría,
él estaba con su propio poder
de sabiduría,
con ese poder
él estaba.
Nadie existía.
Todo parecía un fracaso,
parecía que nunca
iba a existir la vida
ni la humanidad.
Todo era tristeza
y soledad.
A pesar de esto
él nuestro creador

fue quien creó
y dio vida a todo lo que existe.
De esta forma,
fue como en ese tiempo
nuestro creador creó
y dio vida a esta tierra.
En el mundo del principio,
él creó un planeta
puro y perfecto.
Luego de esto
nuestro creador
hizo brotar de su frente
el sudor,
sangre,
agua de vida
del pensamiento,
agua de la palabra
de vida y pureza.
Con ésta él lavó,
purificó,
bautizó,
bendijo
y lo consagró:
tierra fértil,
tierra fría,
tierra de vida,
tierra de multiplicación,
tierra de albahaca,
tierra de las hierbas buenas,
tierra de todas las hierbas
medicinales
tierra de despertar,
tierra de tranquilidad.

Así fue como
nuestro abuelo,
abuelo de centro,
tabaco de creación y vida
creó el planeta,
y sobre él
a la humanidad del principio
y a todos los seres que existen.
Luego él nuestro padre
lo purificó, lo bendijo,
lo bautizó y lo consagró.
Allá en ese tiempo
nuestro Padre,
después de crear la tierra
en el mundo del principio
por medio de su mismo
aire-aliento de crear,
de vida, de palabra,
él creó el firmamento,
el agua,
los árboles.
Después de esto
más adelante
allá
nuestro padre
sentado sobre su banco
de creación
y de vida,
él se dedicó a crear
y creó
como su imagen
y semejanza

a los primeros seres,
a la humanidad del principio
(como figura humana)
que son los animales.

En esta etapa él nuestro
creador
desde el sitio
en que se encontraba sentado
en un mismo lugar
él creó
a los primeros seres.
Él los creó uno a uno,
macho y hembra
todos con sus especies,
cada cual con su nombre,
nombre que desde allá
hacia acá
llevan sus hijos
y sus descendientes.

Al comienzo
los nombres
y sus especies
se desconocían,
mucho tiempo después
ellos mismos lo revelaron.

Él nuestro padre
creó y dio vida
a los árboles,
a los peces,
a los animales,
a los insectos
y a las aves.

Él nuestro Creador
creó a cuantos seres existen
a todos los que vemos,
lo que hemos visto
y a los que aún no
conocemos.

Él nuestro padre
después de crearlos
desde su banco
de creación y de vida,
él observó y verificó,
con mucha atención,
y todo era perfecto.

Él creó
a todos los seres
que existen
en el agua,
que existen
sobre
y dentro de la tierra,
los que vuelan.
No existe otro ser
quien haya creado
todo lo que existe.

Más adelante,
después de crearlos,
él nuestro padre
los sopló
con el aire-aliento
de multiplicación,
les indicó

la forma de procrearse
y les destinó
el lugar donde vivir.
Luego de esto
él nuestro padre
a ellos les dio su voz
su palabra
les insufló
el aire-aliento
y palabra
de la mata de tabaco
y de la coca de vida.
Él les dio el conocimiento
de la palabra,
de la manicuera,
de la yuca.
Él nuestro padre
les entregó
el saber de las palabras buenas,
palabras de curación
y conjuras.
Les insufló el aire-aliento
de energías
de positivismo.
Él nuestro padre
antes de crear
y darle vida
a esta humanidad
y a todos
los seres que existen
él creó y dio vida
a la humanidad del principio.

Él los creo muy bien,
con mucho cuidado,
y perfección.
Él nuestro padre
los creó muy bien
para que le acompañen
le sirvan de apoyo
en el proceso y creación
sólida y perfecta
de este planeta
y todo lo que existe sobre él
que él venía realizando.
Él nuestro padre
le dio vida a la humanidad del
principio,
creyendo que iban a ser
buenas personas.
Luego de esto,
más adelante,
nuestro padre
les entregó un planeta
frío, puro y fértil,
la tierra del principio.
Entregándolo
él les dió esta recomendación:

Denle vida
a la mata de tabaco
y a la coca del conocimiento
de vida,
siémbrellos,
abónelos

y multiplíquenlos.
 Ya está con ustedes
 la coca de este conocimiento,
 cuando crezca
 y esté buena para mambear
 saquen y mambeen.
 A mí me da de mambear
 la práctica de este saber.
 A esta recomendación
 ellos respondieron:
 Bueno, abuelo,
 así lo haremos,
 con esta respuesta
 ellos engañaron a nuestro
 creador.

Tiempo después
 ellos hicieron crecer
 y abundar
 el tabaco
 y la coca del conocimiento
 que él les entregó.
 Mambeaban de esa coca
 pero de él no se acordaron,
 se olvidaron de nuestro creador.

Más bien
 para acabar con él
 para hacerlo caer
 para hacerlo desaparecer
 empezaron a hablar mal
 en su contra.

La palabra buena
 que nuestro padre

les entregó
 ellos la encaminaron
 hacia el mal,
 la mancharon,
 la volvieron impura.
 Él desde acá los escuchaba,
 él se daba cuenta.

Empezaron a crear
 cantidades de palabras
 y saberes de maldad,
 de hechicerías,
 de impurezas,
 de candela,
 todo en contra de nuestro padre.

Él nuestro padre,
 desde su banco de vida
 y creación
 de todo esto
 se dio cuenta y decía:
 ¿cuándo será que mis nietos se
 van a acordar de mí?
 Diciendo así él los esperaba a ellos.

Yo les di la semilla
 del tabaco y la coca,
 ¿cuándo será que mis nietos
 van a venir a darme de
 mambear,
 y hacerme lamber el ambil?
 Pero entonces
 él no encontraba
 ninguna respuesta.

Entre tanto
ellos seguían
con sus males.
A todo eso,
más adelante,
nuestro padre,
después
de tanto escuchar
y prestarle atención
a lo que decían y hacían
dijo: Con que así no...
¿Por qué y para qué ustedes
han creado
esta palabra y el conocimiento
que no será corto?

El aire-aliento del saber
de pensar
y hablar bien,
el aire-aliento
de trabajar,
de progresar,
el aire-aliento
de curación
y de amor,
todo esto él les quitó.

Luego él
nuestro creador
a ellos los expulsó
los echó,
los ubicó hacia fuera.
Así él los sentenció:

Ustedes como animales
en el futuro serán
alimento para trabajar
y dialogar,
alimento para ceremonia
y para baile,
serán animales,
de estantillo,
de manguaré,
serán animales
para la abundancia,
serán presas
que acompañan el casabe,
serán unos de los elementos
que se echarán
en la olla
de preparar,
de guardar
los alimentos.

Luego él,
nuestro creador,
dirigiéndose a ellos
los maldijo diciendo:
Ustedes,
por no cumplir y violar
las recomendaciones
y orden
que les hice al principio,
por intentar destruir mi sabiduría,
por confundir
a la humanidad del principio

y manchar este planeta,
son malditos.

Diciendo esto,
con el tabaco de transformación,
él los soplo, diciendo:

Ustedes
ya son animales,
de aquí en adelante,
ustedes que ya son animales
vivirán como animales,
no tendrán buena vida,
tendrán una vida triste.

Así él, a ellos,
en ese tiempo
los maldijo,
los sentenció,
los hechizó,
los encantó
y les predijo el futuro.

Él los apartó
con su tierra malvada,
con el agua
venenosa,
fétida,
con el agua
caliente,
babosa,
con el agua
impura,
amarga,
asquerosa,

con todo su temperamento,
su comportamiento,
así como viven ahora
y seguirán
viviendo en el futuro.
Por esta razón
ellos
no tienen
buenos pensamientos,
tampoco tienen casa,
no tienen nada,
solamente
piensan en comer,
mantienen
una vida triste.

A pesar de que ellos
fueron convertidos
como animales,
a causa
de su misma maldad,
ellos aún
no tienen miedo,
no reconocen
su error,
no reconocen
su propio cuerpo,
no dicen
papá,
mamá,
hermano,
más bien

comen a sus propios
hijos y hermanos,
toman como mujer
a su propia madre,
a su propia hermana e hija,
no sienten vergüenza
“como animales”.

A pesar de todo esto
ellos aún dicen:
Somos poderosos,
somos sabios,
a las uñas dicen
es mi candela,
a los dientes
dicen es mi hacha,
al color del pelo
dicen es mi candela,
cosa que no es
de mucha importancia,
lo que era más
importante,
nuestro creador de ellos
ya lo había decomisado.
De esta manera
allá en el principio
nuestro padre
indicó el futuro
de los animales.
Él a ellos los echó
hacia fuera
con toda la palabra

y los pensamientos
de la mata de tabaco y
la coca
que ellos crearon
en la tierra del principio.
Para crear
todo lo que existe
nuestro padre
lo pensó muy bien,
luego
creó todo lo que existe
a través del aire-aliento
de creación.
En él estaba y está
toda la ciencia,
ciencia que es infinita,
no existe en el universo
algo que por sí solo se
haya creado,
algo que por sí solo tuvo
vida.
Nosotros
como personas
no poseemos todo este
conocimiento,
conocimiento
inmenso,
infinito.
Por esta razón
es que a diario
nos sentamos
y pedimos al creador

que nos enseñe
para poder transmitir
a nuestros hijos
hermanos, nietos,
y a todo ser humano
este saber,
saber que poco a poco
se está desapareciendo.

Pronunciación de las palabras en lengua muinane

El muinane tiene dieciocho consonantes y seis vocales. Las consonantes se pronuncian aproximadamente como en español con las siguientes excepciones y observaciones: *r* se pronuncia parecido a la *rr* en algunos dialectos del español del sur de Colombia, con fricción y sibilización entre la lengua y los alvéolos; *f* suena como una *p* pronunciada sin cerrar completamente los labios; *ti* antes de una vocal representa una *t* palatalizada; *ll* representa una consonante palatal africada; *y* representa una consonante palatal aproximante; *'* representa una pausa glotal; *í* se pronuncia como una *u* con los labios extendidos. El muinane distingue entre vocales cortas y largas; las vocales largas se representan por duplicación. El muinane es una lengua tonal; el tono alto se representa mediante un acento agudo.

Fecha de recepción: 30 de diciembre de 2010.

Fecha de aceptación: 27 de enero de 2011.